



Уральский
федеральный
университет

МОСКОВСКИЙ
ГОРОДСКОЙ
УНИВЕРСИТЕТ
МГПУ

18²⁰¹⁷
Кемеровский
государственный
университет
Объединяем
знания и людей



ПОЛОЖЕНИЕ
о проведении XI всероссийского конкурса
поэтического перевода с французского языка «Диалог культур»
2018/2019 учебный год

1. Общие положения

- 1.1. Организаторами конкурса являются университеты, входящие в сеть университетов-партнеров Посольства Франции в России:
- ❖ ФГБОУ ВО Уральский государственный педагогический университет
 - ❖ ФГАОУ ВО Уральский федеральный университет
 - ❖ ГАОУ ВО Московский городской педагогический университет
 - ❖ ФГБОУ ВО Кемеровский государственный университет
 - ❖ ФГБОУ ВО Петрозаводский государственный университет

Конкурс проводится при поддержке Посольства Франции в России.

- 1.2. XI всероссийский конкурс поэтического перевода «Диалог культур» является открытым конкурсом письменного перевода, в котором могут принимать участие школьники 9-11 классов общеобразовательных школ, гимназий, лицеев и студенты, магистранты, аспиранты высших учебных заведений, изучающих французский язык как первый или второй / третий иностранный. Количество участников от одного образовательного учреждения не ограничивается.

2. Цели и задачи конкурса

- 2.1. Целью конкурса является обеспечение благоприятных условий для развития интеллектуальных и творческих способностей обучающихся в области французского языка, их профессиональной ориентации, а также развитие взаимодействия организаторов конкурса в сфере продвижения французского языка.

2.1. Задачи конкурса:

- выявление одаренных студентов и школьников в области литературы и французского языка;
- активизация познавательной, интеллектуальной и творческой инициативы обучающихся, активизация их интереса к французскому языку и к переводу;
- удовлетворение образовательных потребностей обучающихся, связанных с углубленным изучением французского языка;
- создание условий для личностной самореализации;
- расширение и углубление сотрудничества между университетами – партнерами Посольства Франции в России, а также развитие связей организаторов конкурса с образовательными учреждениями среднего и высшего образования;
- создание позитивного имиджа университетов-организаторов;

- популяризация французского языка и культуры.

3. Условия участия

- 3.1. Конкурс бесплатный, участие принимают все желающие без предварительного отбора.
- 3.2. Форма проведения конкурса – очная.

4. Сроки проведения конкурса

4.1. Конкурс проводится с **24 ноября 2018 года по 1 декабря 2018 года.**

в Екатеринбурге:

для *студентов* в течение учебной недели с 26 ноября по 1 декабря (время по согласованию).

в Москве:

для *студентов* в течение учебной недели с 26 ноября по 1 декабря (время по согласованию);

для *школьников* 1 декабря 10:00-13:00.

в Кемерово:

для *школьников* 26 ноября 2018 года 10.00-13.00; для *студентов* в течение учебной недели с 26 ноября по 1 декабря (время по согласованию).

4.2. Итоги конкурса будут подведены и объявлены на сайтах организаторов до **30 декабря 2018 года**, на странице Ресурсного центра французского языка УрГПУ <https://vk.com/rcfrancais> и на странице конкурса в Facebook, а также на официальном сайте Французского института в г. Москве

5. Место проведения

5.1. Конкурс проводится в университетах – организаторах конкурса:

в Екатеринбурге: Уральский государственный педагогический университет, Институт иностранных языков (г. Екатеринбург, проспект Космонавтов, д.26).

в Москве: Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков (г. Москва, Малый Казенный переулок, 5Б).

в Кемерово:

Кемеровский государственный университет, Институт филологии, иностранных языков и медиа коммуникаций (г. Кемерово, ул. Красная, 6).

6. Порядок организации и проведения конкурса

6.1. Положение о проведении конкурса рассылается организаторами в образовательные учреждения и/или публикуется на сайтах организаторов конкурса, публичных страницах ресурсных центров французского языка или кафедр в социальных сетях.

6.2. Для участия в конкурсе учителям / преподавателям в срок до 14 ноября 2018 года необходимо направить список участников с указанием фамилии, имени, наименования образовательного учреждения, класса / группы и курса (см. Приложение 1) координаторам конкурса по адресам:

в г. Екатеринбурге: jvbog@yandex.ru

в г. Москва: francais-didactique_mgpu@mail.ru

в г. Кемерово: jld@rambler.ru

6.3. Принимая участие в Конкурсе, педагоги, родители (законные представители) обучающихся и обучающиеся, достигшие 14 лет, соглашаются с требованиями Положения и дают согласие на предоставление, использование и обработку персональных данных в соответствии с нормами Федерального закона № 152 – ФЗ от 27 июля 2006 г. (в действующей редакции) «О персональных данных» (фамилия, имя, отчество, наименование образовательной организации, класс, дата рождения, результаты участия в мероприятии, вид диплома).

- 6.4. В назначенную университетом-организатором дату и время участники прибывают на место проведения конкурса. Помощники координатора обеспечивают проведение регистрации. В установленное организатором время участники приступают к выполнению конкурсного задания.
- 6.5. Конкурсное задание состоит из нескольких стихотворных произведений на французском языке. Время на выполнение конкурсной работы – 3 часа (180 минут). Для студентов также предоставляется стихотворение на русском языке для перевода на французский (Гран-при). Участник может выполнить перевод нескольких произведений.
- 6.6. При выполнении конкурсной работы участник может пользоваться французско-русским и/или русско-французским словарем. Участники сами обеспечивают себе наличие словаря, организаторы не гарантируют наличие словарей в аудитории.
- 6.7. Представленные на конкурс работы **не рецензируются и не возвращаются**. Координаторы конкурса не вступают в переписку с участниками по поводу оценки содержания конкурсных работ.

7. Критерии оценивания работ

- 7.1. Все конкурсные работы должны быть авторскими, представлять самостоятельный оригинальный перевод. Жюри оставляет за собой право снимать с конкурса работы, не отвечающие требованиям к оформлению, а также работы, поданные в нарушение закона об интеллектуальной собственности и авторских правах.
- 7.2. При оценке перевода учитываются:
- точность передачи содержания поэтического произведения;
 - связность изложения и отсутствие орфографических, грамматических, синтаксических, функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок в переводе;
 - стилистическое оформление перевода (отсутствие тавтологии, использование адекватных стилистических тропов и фигур и т.д.);
 - сохранение в переводе функциональной доминанты оригинала и передача эмоциональной окраски;
 - наличие только мотивированных переводческих трансформаций, отсутствие пропусков или непереуведенных сегментов;
 - рифма.
- 7.3. Решение жюри не оспаривается и не подлежит пересмотру.

8. Награждение победителей

- 8.1. Награждение победителей и номинантов конкурса дипломами, педагогов – благодарственными письмами происходит во время Церемонии награждения по итогам конкурса или иным способом по усмотрению университета – организатора.

9. Члены жюри

г. Екатеринбург:

Богоявленская Юлия Валерьевна, доктор филологических наук, доцент, руководитель Ресурсного центра французского языка УрГПУ,

Плотникова Мария Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент, УрГПУ,

Буженинов Александр Эдуардович, кандидат филологических наук, доцент, УрГЭУ,

Балакин Сергей Владимирович, зав.кафедрой Иностранные языки и межкультурные коммуникации, кандидат филологических наук, доцент, УрГУПС,

Иванова Светлана Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, УрФУ.

г. Москва:

Михайлова Светлана Владиславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и лингводидактики, руководитель ресурсного центра ИИЯ МГПУ «Салон французского языка»,

Кулешова Анна Васильевна, кандидат филологических наук, доцент, ИИЯ МГПУ,

Дубнякова Оксана Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент, ИИЯ МГПУ,

Клейменова Наталья Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, ИИЯ МГПУ,

г. Кемерово:

Желудкова Елена Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент, руководитель ресурсного центра французского языка КемГУ

Дашкова Светлана Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, заместитель директора ИФИЯМ

Милешина Ольга Михайловна, учитель французского языка шк. №71

Координаторы проекта:

Богоявленская Юлия Валерьевна, доктор филологических наук, доцент, руководитель Ресурсного центра французского языка УрГПУ, jvbog@yandex.ru, (343) 235-76-59.

Михайлова Светлана Владиславовна, кандидат филологических наук, руководитель ресурсного центра ИИЯ МГПУ «Салон французского языка».

Желудкова Елена Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент, руководитель Ресурсного центра французского языка КемГУ.

**Заявка на участие в XI всероссийском конкурсе
поэтического перевода с французского языка «Диалог культур»**

от образовательного учреждения _____

№ п/п	ФИО участника	Класс/ номер группы, курс	Категория: - <u>Школа</u> (1 ИЯ / 2 ИЯ) - <u>Университет</u> (1 ИЯ / 2 ИЯ; Лингв.профиль / Нелинг. профиль)	ФИО учителя преподавателя /	Контакт. телефон, e- mail
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

Руководитель (сопровождающий) группы участников: _____